

感受人类美好情感

体会生活点滴乐趣



晚茶故事飘香

05

(双语版)

杜洪 阳程◎主编

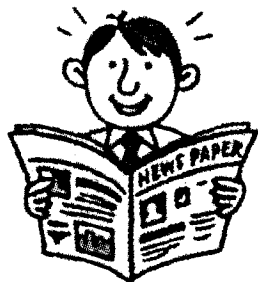
远方出版社

课 外 英 语

(双语版)

晚茶故事飘香

杜 洪 阳 程 / 主 编



远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

晚茶故事飘香/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 晚... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078798 号

课外英语

晚茶故事飘香

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G · 342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前 言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

名人篇.....	1
Churchill and Bernard Shaw	3
丘吉尔和萧伯纳.....	4
Paddy	5
帕蒂.....	7
Alexander the Great	8
亚历山大大帝.....	9
Mark Twain	10
马克·吐温	11
Dumas	12
仲马	13
Hellen's Eyes Were Not Good	14
海伦的视力不好	15
Hogarth	16
霍迦斯	18

Horne Tooke	19
霍恩·图克	20
Wilberforce	21
威尔伯佛斯	22
The Emperor of Russia	23
俄国皇帝	24
Winston Churchill	25
温斯顿·丘吉尔	26
Sir Richard Bacon	27
理查德·培根爵士	29
Prince Henry and Falstaff	30
亨利亲王与福斯塔夫	38
The Browns	45
布朗父子	47
Spurgeon	49
斯波俊	50
Mr. Pickwick's Dilemma	51
匹克威克先生的窘境	62
Bishop Creighton	69
克莱顿主教	70
Archbishop Tait	71
泰特大主教	72
Bishop Vaughan	73
沃恩主教	74

小人物	75
You've Lost	77
你输了	78
Puberty	79
青春期	80
A Gentleman	81
绅士	82
I'm Glad	83
我很高兴	84
Ask Your Own	85
问问你自己的吧	86
The New Baby	87
新生儿	88
It's His Fault	89
是他的错	90
The Right Leg	91
右 腿	92
The Name of a Poet	93
诗人的名字	94
Two Men	95
两个男人	96
Changed to Tyre	97
换轮胎	98

The Confucian Moralist	99
道学先生	100
A Foolish Young Man	101
一个愚蠢的年轻人	102
A Naughty and Clever Boy	103
一个淘气而又聪明的男孩	104
A Miser	105
吝啬鬼	106
A New Captain	107
新机长	108
The Three Beggars	109
三个乞丐	112
The Country Squire	114
乡 绅	117
生活趣味	119
Out of Control	121
失去控制	123
Flea Market	124
跳蚤市场	131
A Perfect Alibi	136
托辞完美	138
Slow-Down—Radar	139
减速——前有雷达	142

All Together Now!	144
全体合唱, 开始!	147
On Strike	150
罢 工	152
Never Too Old to Learn	153
学不嫌老	155
After the Elections	156
大选之后	158
Mask, the Bandit	159
小土匪“鬼脸”	163
Great-Granddad's Last	166
曾祖父的最后一次战斗	170
The Future	173
未卜先知	174
Canal Boat—Home for Sally	175
运河船——萨利的家	179
“Jump from an Airplane? Who, Me?”	182
从飞机上跳伞? 谁, 我吗?	187
Mr. Santa	191
圣诞老人先生	196
Can I Help You Madam	200
夫人, 您要买什么	201
Reward for Virtue	202
美德的报应	203

走进自然.....	205
Golden Fruit	207
金黄的果子.....	210
Land of Big Rocks	212
巨岩之乡.....	216
Salt Water into Fresh	219
化盐水为淡水.....	223
After the Fire	226
火灾之后.....	228
A Ride Through Spain	229
在西班牙乘火车旅行.....	239

名人篇





Churchill and Bernard Shaw

Winston Churchill was Prime Minister of Great Britain during World War II. He was a fat and short man. George Bernard Shaw was a famous writer. He was tall and lean. Both of them were humorists.

When they met at a reception^①, Churchill said to Shaw with a smile, "Mr. Shaw, when people see you, they must think there is a famine^② in our country." "Yes," said Bernard Shaw, "but they must think you are responsible for it."

① reception n. 接待, 招待会

② famine n. 饥荒

Ke
Wo
Yi
ng
Ju



丘吉尔和萧伯纳

丘吉尔是二战期间英国的首相，他是个又矮又胖的男人。萧伯纳是著名作家，又高又瘦。他们俩都是幽默诙谐的人。

一次，他们在一个招待会上碰面了。丘吉尔微笑着对萧伯纳说：“萧伯纳先生，人们看到您，一定以为我们国家正在闹饥荒。”“对，”萧伯纳回答，“但他们一定认为这是您造成的。”

Ke
Ho
Yi
ng
Ju



Paddy

There was a small boy who had been given a little terrier for his very own, on which he bestowed^① the name of Paddy, and loved mightily^②. He was very saddened by the fact that he could not take his pet away with him on his holidays, which he would spend with some relatives in the country.

Whilst he was away, Paddy's young life was cut short by an unfortunate adventure^③ with a motor. The boy's mother feared he would take the news very hardly on his return; she broke it very gently, therefore, and was rather surprised that the little lad did not seem much perturbed. Later, however, she heard him weeping lustily in

① bestow vt. 给予

② mightily adv. 强烈地, 非常的

③ adventure n. 冒险, 冒险的经历

Ke
No
Yi
ng
Ju



his bed. He was inarticulate^① with grief, but his brother explained that he was crying “about Paddy”.

“But,” said the mother, “I told him about it this morning, and he did not seem to mind!”

The brother explained, “Yes, but he thought you said Daddy.”

K
e
W
ai
Y
i
n
g
U

① inarticulate adj. 口齿不清的，说话不连贯的，不善于表达的